

Extended Abstract

Reconsidering Some Phrases from Dēnkard 9 Based on the Zand of Yasna

Shole Hesarpouladi¹

Ph.D. Student of Iranian Ancient Languages
Tehran University
hesarpouladi.sho@ut.ac.ir

Ahmad Reza Qaemmaqami

Assistant Professor of Iranian Ancient Languages
Tehran University
qaemmaqami@ut.ac.ir

Introduction

The book *Dēnkard 9* is written on the basis of the Zand of Avesta and includes a summary of the three Gāthic Nasks SūdgarNask, Warštmānsarnask and Bagnask, as well as commentaries on the Gāthic Yasna and three famous Zoroastrian prayers. Mentioning quotations from Pahlavi Yasna or the Zand of Yasna, which are Pahlavi translations of the Avestan Yasna, in Warštmānsarnask and Bagnask may indicate that the Pahlavi Yasna existed before the final compilation of Nasks, whose summary is given in *Dēnkard*. These quotations are sometimes exact and sometimes with variations in warštmānsarnask and Bagnask. According to the correlation between the Zand of Gāthā and the summary of Gāthic Nasks in the book *Dēnkard 9*, the Zand of Gāthā can sometimes help to correct some phrases, sentences and words that were quoted in the book *Dēnkard 9*. Ahmad Tafazoli's doctoral thesis is the translation and correction of SūdgarNask and Warštmānsarnask from the book *Dēnkard 9*. He has mentioned that in Warštmānsarnask some phrases from Gāthā have been translated into Pahlavi. But there are still some cases that can be reconsidered by referring to the Zand of the Yasna.

Research Method

The research method in this article is to use the primary sources and refer to them and compare them and analyze based on them. The purpose of this article is to correct and revise the reading of some words and phrases in the book *Dēnkard 9* based on the

¹ Corresponding Author

translation of Ahmad Tafazoli. Dealing with the role of Zand in the study of other Pahlavi texts, especially those written based on the Zand, is another goal of this article. In 1949, Dhabhar published the full text of Zand of Yasna and Visperad along with a glossary. In 2010, Malandra and Ichapouria published the Zand of Yasna with a glossary and revised it again in 2013. In 2004, Cantera investigated the history and characteristics of the Zand, or Pahlavi translations of Avesta, which can be said to be the most detailed and comprehensive work so far in this field. Molé translated some parts of the book *Dēnkard 9* in *Religion, Mythology and Cosmology in Ancient Iran*. This work was Molé's doctoral thesis and it is very important source in terms of dealing with the theological concepts and themes of Zoroastrian religion and relying on Pahlavi texts in the discussion. In these works, the correction of Pahlavi texts (here, especially the text of the book *Dēnkard 9*) through comparison with the Zand of Yasna has been less addressed.

Discussion and Analysis

In this article, a total of fourteen words and phrases of the book *Dēnkard 9* have been examined. In each case, we have first given the Avestan text (Av) and then quoted the Pahlavi phrase from Warštmānsar with transliteration and translation by Tafzoli, and then the Pahlavi translation (Phl) from the existing Zand has been mentioned, and finally the corrected Pahlavi text from Warštmānsar and its revised translation has been given.

Conclusion

The cases mentioned in this article are only examples of correcting the text of the book *Dēnkard 9* with the help of the Zand of Yasna. Undoubtedly, the Zand of Gāthic Yasna is a very important tool for reading some words and phrases of the book *Dēnkard 9* and has a great impact on our understanding of it. The book *Dēnkard 9* and especially Warštmānsarnask, which is one of the Nasks that is summarized in the book *Dēnkard 9* and has the most similarity in terms of sentences and phrases with the existing Zand of the Yasna, should still be reread and should be reconsidered in reading its words and phrases by referring to the Zand of the Yasna in reading its words and phrases. In fact, it must be said that relying on the Zand in lexical studies and reading words is undoubtedly useful and effective, not only in the book *Dēnkard 9*, but also in all Pahlavi works whose content is based on the Zand and the Zand was used in their compilation. These texts can be modified and corrected using Avesta translations and commentaries. Correcting and revising the reading of these texts

based on the Zand of Yasna sometimes changes our understanding of the translation of these works.

Keywords: Avesta, Translation of Avesta (Zand), Dēnkard 9, Pahlavi texts, Gāthā.

References

- Bartholomae, C. (1904). *Altiranisches Wörterbuch*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Dhabhar, B. N. (1949). *Pahlavi Yasna and Visperad*. Bombay: Shahnamah Press.
- Humbach, H. (1991). *The Gāthās of Zarathushtra and the Other Old Avestan texts, I-II*. Heidelberg: Winter.
- Insler, S. (1975). *The Gathas of Zarathushtra*. Leiden: Brill.
- Kellens, J. (1998). "Considération sur l'histoire de l'avesta". *Journal Asiatique* 286(2), Pp. 451-519.
- Kellens, J. & E, Pirart. (1988). *Les textes Vieil-Avestiques. Vol. I*. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert.
- Madan, D. M. (1911). *The Complete Text of the Pahlavi Dinkard*. Bombay.
- Malandra, W. & P, Ichaporria. (2013). *The Pahlavi Yasna of the Gāthā and Yasna Haptañhāiti*. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert.
- Molé, M. (1963). *Culte, mythe et cosmologie dans l'Iran ancien: Le problème zoroastrien et la tradition mazdéene*. Paris: Presses universitaires de France.
- Qaemmaqami, A. (2013). "two lexical notes: «bāz or bāze» and «kardār». *Farhangnevisi*, 7, Pp 202-213
- Sanjana, D. P. (1895). *The Zand î javât shêda dâd. The Pahlavi Version of the Avesta Vendidâd*. Bombay: Education Society's Steam Press.
- Schwartz, M. (2003). "Gathic Compositional History, Yasna 29, and Bovine Symbolism". *Paitimāna, Essays in Iranian, Indo-European, and Indian Studies in Honor of Hanns-peter Schmidt*, Pp. 195-249. Mazda publishers.
- Tafazzoli, A. (2018). *Translation of Sūtkar-nask and Varštmānsar-nask from Dēnkard 9th*. Tehran: Centre for the Great Islamic Encyclopaedia